

SESSION 2025

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

L'usage de la loupe est autorisé.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Une langue, n'est-ce pas, c'est quelque chose qui vous est donné en vrac, sans réserve aucune, qui depuis votre naissance vous permet de tout dire, de raconter tout ce qui vous passe par la tête, de décrire aussi tout ce qui se fait dans le monde extérieur. Cela devrait donc être quelque chose d'évident, d'universel, d'immédiatement accessible à tous. Et pourtant, force nous est de constater, avec stupéfaction, qu'il n'y a pas de système constitué plus étanche, dressant des barrières aussi sévèrement gardées, difficilement franchissables aux yeux de quelqu'un qui n'a pas la chance de « naître dedans ». Passé la stupéfaction, on se rend compte alors d'un autre aspect de toute langue, qui fait justement sa complexité et son mystère. C'est qu'un idiome n'est pas seulement un instrument objectif de désignation et de communication ; il est également le moyen par lequel chacun de nous se fait progressivement, ce par quoi chacun se forge un caractère, une pensée, un esprit, un monde intérieur mêlé par des sensations et des sentiments, des désirs et des rêves. Une langue prend en charge notre conscience et nos affectivités. Et à un degré plus haut, elle est ce par quoi l'homme est à même de se dépasser en accédant à une forme de création, puisque toutes nos créations, au sens large, sont un langage. Je parlais du mystère du langage humain ; je suis prêt à affirmer à présent que c'est dans le langage, toujours au sens large, que réside notre mystère. C'est bien au moyen de notre langue, à travers notre langue, que nous nous découvrons, que nous nous révélons, que nous parvenons à nous relier aux autres, à l'univers des vivants, à quelque transcendance en laquelle certains d'entre nous croient.

Comment s'étonner dès lors que l'apprentissage d'une langue ne soit un processus essentiel et complexe ? Plus qu'une affaire de mémoire, on doit mobiliser son corps, son esprit, toute sa capacité de compréhension et d'imagination, puisqu'on apprend non un ensemble de mots et de règles, mais une manière de sentir, de percevoir, de raisonner, de déraisonner, de jurer, de prier et, finalement, d'être.

François Cheng, *Le Dialogue*, Éditions Desclée de Brouwer, 2002

VERSION

Traduisez le texte suivant et expliquez en français vos choix de traduction du passage souligné, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue qu'il contient.

一九九三年的那个冬天，对我来说最重要的事，是我爸爸回来了，就在我妈结婚前的那个星期。十二月的一个下午，他到学校来找我。我一路飞奔向大门口，隔着铁栏杆远远地看到他站在外面抽烟。身上穿着一件黑色长风衣，竖起的领子遮住了半张脸。不知道为什么，连他的样子也没有看清，就觉得他过得似乎很不好。我的心一酸，眼泪掉了出来。

他看出我哭了，就立刻低下了头，捻灭扔在地上的烟蒂。我的眼泪可能令他感到为难了。

在我们的关系中，任何感情强烈的表达都是一种禁忌。

他瘦了许多，变黑了，头发长了，脸上有一些胡子茬。看上去很疲倦，抽烟抽得很凶，刚熄灭了立即又掏出一支，然后开始浑身上下找打火机。点烟的时候，我注意到他的手在发抖。

“今天下午都是自习课。”我撒了谎，意思是我可以跟他出去。

“好。”他真的带我走了。

但我们其实没有什么地方可以去。漫无目的地走了几条街，看到一个有湖的公园，就买了票进去。冬天的公园非常萧索，湖边的柳树像素描本上凌乱的铅笔线条。湖对岸有个亭子，低着檐角，像是在寻找自己在水中的倒影。可它找不到，湖水已经结成了厚冰。多么孤独啊，连影子都不能陪伴它。

我爸爸去小卖店买烟，回来的时候给我带了一块烤红薯。我用它烘着冻僵的手，慢慢地吃。风很大，我们在一个回廊里坐下来。身旁的方形柱子上缠着干枯的藤，我想象着夏天那上面爬满绿色叶子，想象着那个时候我们来这里划船。

“你记得我们以前来过这里吗？”他问我。

“我们没有来过。”

“来过，你很小的时候。”他说。

我想问他那时是不是夏天，可他完全沉浸在回忆里，让人不忍心唤他回来。他的眼神变得很温柔，我简直觉得他有一点怀念我们从前的生活。可能吗？我对这一切毫无把握。事实上我仍旧不敢相信，他竟然真的来学校找我了。要知道，这曾是我做过的一个梦。先前他站在大门口样子，和梦里如出一辙。但梦里他穿的是一件咖啡色毛衣，头发很短。他将脸贴在铁栏杆上，对我招手，走吧，他说，我们要走了。他当然不会带我走。如果说以前我还对此抱有幻想的话，此时那些火种早就熄灭了。可是他来学校找我，至少意味着他想念我。这已经是一种很强烈的情感表达了，足以令我受宠若惊。和他一起往公园走的路上，我很想说一点什么，又担心流露出内心的欢喜，会让他觉得很蠢。

张悦然，《茧》，人民文学出版社，2016年

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0424A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0424A	102	3448